

Arbeitsordner & Lerntagebuch

- Erklärung für Lehrer_innen -

in ehrenamtlichen Asylbewerber_innen_Deutschkursen

Liebe Kolleg_innen in den ehrenamtlichen Asylbewerber_innen-Deutschkursen, dieses Material wurde speziell für ehrenamtliche Asylbewerber_innen-Deutschkurse entwickelt, um

- ✓ lizenzfreies & kostengünstige Arbeitshilfen zur Verfügung zu haben / stellen zu können
- ✓ den Einstieg in einen Kurs zu erleichtern, bei dem es oftmals keine Mittlersprache wie Englisch gibt
- ✓ um Menschen, die wenig Geld haben, die Arbeit mit hochwertigem Arbeitsmaterial zu ermöglichen
- ✓ um Menschen, bei denen die Schule lange her ist bzw. kein Schulbesuch stattgefunden hat, die Möglichkeit zu geben, das Lernen - insbesondere das selbständige Lernen - zu erlernen und zu trainieren, damit sie auch nach Beendigung des Kurses autonom weiterlernen können
- ✓ die Kursleitenden in ihrer Arbeit zu unterstützen

Der Arbeitsordner enthält:

1. eine Erklärung, wozu dieser Arbeitsordner existiert
2. die Cover für alle Arbeitsordnerteile
3. eine Erklärung, wie das Lerntagebuch funktioniert
4. ein erste Seite für das Lerntagebuch
5. eine Anwesenheitsübersicht
6. eine Musterseite für das Lerntagebuch
7. eine kleine Redemittelsammlung für die Vokabelsammlung
8. eine Musterseite für die Vokabelsammlung
9. UND eine Übungsseite passend zu den Redemitteln (als Memory oder Hausaufgabenkontrolle einsetzbar) → die Reihenfolge für die Blätter siehe Seite 4

Zum Arbeitsordner können je nach Budget / Entscheidung einzelne Blätter aus Schreibblöcken ausgegeben werden oder die Lerner_innen werden dazu angehalten, sich selbst Schreibblöcke zu kaufen.

Aus den Erfahrungen in den **Deutschkursen Asyl Migration Flucht**¹ schöpfend noch einige Worte zum konkreten Einsatz der Arbeitsordner (im Weiteren 'AO') im Unterricht:

- x Die Nutzung der AO braucht Zeit und ist am Anfang für alle aufwendig. Lasst euch davon nicht abschrecken. Wie ein altes Sprichwort sagt: "Die Wurzeln der Bildung sind bitter, ihre Früchte aber sind süß."
- x Der Arbeitsordner muss am Anfang allen Lerner_innen vorgestellt und erklärt werden. Wenn keine Dolmetscher_innen zur Hand sind, gibt es inzwischen in diversen Sprachen Glossare². (Bei der Übersetzung in noch fehlende Sprachen

¹ www.damf.blogspot.de

² Für Übersetzungsfehler übernehmen wir keine Haftung.



nehmen wir gern Hilfe an.)

Weiterhin werden die AO von außen mit dem eigenen Namen beschriftet, was einerseits hilft, sie auseinanderzuhalten und andererseits einen gewissen persönlichen Bezug zum neuen Material schafft.

- x Zu Beginn wird das Lerntagebuch in der Herkunftssprache geführt. Das Lerntagebuch ist für die Lerner_innen, nicht für die Lehrer_innen, daher ist das vollkommen unproblematisch. Die Führung in der Herkunftssprache ist zudem hilfreich, damit die Lerner_innen bereits am Anfang des Sprachkurses autonomes Lernen üben können. Wenn irgendwann eine Bearbeitung auf Deutsch möglich wird, soll dies auch geschehen.

Im Alpha-Bereich muss ausgetestet werden, was mit den jeweiligen Lerner_innen (Analphabet_in/ funktionale Analphabet_in / Zweitschrift-lernende_r) machbar ist

- x Die Seite "Mein Lerntagebuch" kann stückweise immer dann (in *Deutsch*) ausgefüllt werden, wenn das Thema in der Stunde gelernt wurde.
- x Die Anwesenheits- und Hausaufgabenliste ist dafür gedacht, dass die Lerner_innen einen Überblick über ihre Anwesenheit und ihre erledigten Hausaufgaben erhalten und einen Zusammenhang zwischen Anwesenheit/Fehlen wie auch nicht/erledigten Hausaufgaben UND dem Lernerfolg haben. Dazu wird die Liste in jeder Stunde gemeinsam geführt.

Die Musterseite der Anwesenheits- und Hausaufgabenliste der Anwesenheits- und Hausaufgabenliste dient als Vorlage zum Abschreiben oder auch als erste Seite. Alle weiteren Seiten müssen selbst als Tabelle angelegt werden.

Im Alpha-Bereich dienen die Bilder als Unterstützung zum Vermitteln des Inhalts.

- x Die Reflexionsfragen des Lerntagebuchs werden zu jedem Unterrichtsende bearbeitet. Dies kann je nach Zeitfenster entweder rotierend einen Teil der Fragen (die Gegenteilsfragen werden zusammen bearbeitet) oder jede Stunde alle Fragen betreffen. Wichtig ist, dass die Reflexion in jeder Stunde geübt wird. Wenn sich zeigt, dass die Lerner_innen gut mit der Reflexion klar kommen, kann dieser Teil auch in die Hausaufgaben verlegt werden.

Die Musterseite für die Reflexionen dient als Vorlage zum Abschreiben oder auch als erste Seite. Alle weiteren Seiten müssen selbst angelegt werden.

Im Alpha-Bereich wird es vermutlich schwer, die Fragen zu vermitteln, dennoch kann es probiert werden. Die kleinen Bildchen sollen dabei unterstützen.

- x Auch wenn es oft fast lächerlich erscheint, darauf hinzuweisen, dass Blätter (in einer bestimmten Reihenfolge) in einen Ordner geheftet werden, so zeigt die Erfahrung doch, dass viele Lerner_innen keine Erfahrungen mit einem derartigen System haben. Auch wir haben das in Kindergarten und Grundschule erst erlernt. Es ist also oftmals erforderlich, diesen Personen mit Rat und *Tat* zur Seite zu stehen.

!Es kommt regelmäßig vor, dass Lerner_innen ob der Größe und Breite (5 cm) der AO diese gegen Schnellhefter austauschen. Das System des AO funktioniert dann aber nicht mehr, weswegen das Austauschen verhindert bzw. rückgängig gemacht werden sollte!

- x Die Redemittel in der Vokabelsammlung können je nach Bedarf am Anfang vollständig oder fortlaufend, wenn die Vokabel gerade fehlt, erarbeitet werden.



- x Die Musterseite der Vokabelsammlung dient als Vorlage zum Abschreiben oder auch als erste Seite. Alle weiteren Seiten müssen selbst als Tabelle angelegt werden.
- x Im Teil 'Hefter' werden leere Blätter (aus dem Schreibblock) eingeheftet und erst dann beschrieben.
- x Der Teil 'Mein Kurs- und Arbeitsbuch' ist für Kurse, bei denen mit Buchkopien gearbeitet wird. Bei Kursen, die mit Originalen arbeiten, kann dieser Teil einfach weggelassen werden.
- x In den Teil 'Meine Grammatiksammlung' werden die Grammatikerarbeiten entweder direkt in der Stunde geschrieben oder als Hausaufgabe aus dem Hefter ordentlich abgeschrieben, um sie zu verinnerlichen.

Im Alpha-Bereich ist dieser Teil noch weitgehend unnütz. Da der AO aber mitwachsen können soll – wie ein höhenverstellbarer Schreibtisch für kleine Schulanfänger_innen – das heißt, dass er jeweils mit in die nächst höhere Kursstufe genommen wird, ist er auch schon mit dem Grammatik-Teil bestückt. Zudem kann auch eine Erarbeitung der einfachsten Artikel sehr wohl in diesem Teil untergebracht werden.

- x Phonetik → siehe Grammatik

noch ein paar Hinweise bzw. Tipps:

- Es ist praktisch, die einzelnen AO-Teile durch Trennblätter zu optisch besser zu teilen. Die Trennblätter können im Kurs gemeinsam entweder beschriftet oder aber im Alpha-Bereich bemalt werden.
- Kauft man das Material billig ein, kostet ein AO ca. 2€. → Ordner 5cm (99ct), 4 bzw. 5 Trennblätter schmal (im 100er Pack zu kaufen), Kopien für die Erstausrüstung (je 3-4ct)
- Der AO ist ausbaufähig.
 - Wer sich mit daran beteiligen will, ist an die CC-Lizenz gebunden – kann sich aber gern auch direkt mit mir in Verbindung setzen.
 - Wer noch zusätzliche Anregungen sucht, kann auch mal im Sprachenportfolio bei Hueber stöbern (Suchmaschine: Hueber Schritte Portfolio).
- Wer noch nicht viel über die Arbeit mit Lerntagebüchern weiß, kann sich noch weiter schlau machen:
 - <http://de.wikipedia.org/wiki/Lerntagebuch>
 - oder einfach mal die Suchmaschine bemühen
- Wir arbeiten mit der Lehrwerksreihe „Schritte Plus“ von Hueber, da diese nicht nur gut auf unser Klientel zugeschnitten ist, sondern auch über das sehr detaillierte Lehrer_innenhandbuch die Kursleitenden, die zumeist nicht vom Fach kommen, sehr gut unterstützt.

Anregungen und Kritik nehme ich gern entgegen.
 Viel Freude mit dem Arbeitsordner!
 Elisabeth.



Reihenfolge der Blätter im Arbeitsordner & Lerntagebuch

- 1 Lehrer_innen-Teil
 - 1.1 Erklärung für Lehrer_innen
 - 1.2 Redemittelmemory
- 2 Lerner_innen//Schüler_innen-Teil
 - 2.1 Wozu brauche ich einen Arbeitsordner...
 - 2.2 Deckblatt 'Mein Lerntagebuch'
 - 2.2.1 Wie funktioniert ein Lerntagebuch
 - 2.2.2 Mein Lerntagebuch
 - 2.2.3 Anwesenheit und Hausaufgaben (dient zugleich als Vorlage zum Abschreiben)
 - 2.2.4 Reflexionsfragen (dient zugleich als Vorlage zum Abschreiben)
 - 2.3 Deckblatt 'Meine Vokabelsammlung'
 - 2.3.1 Redemittel für den Unterricht
 - 2.3.2 Meine Vokabelsammlung (dient zugleich als Vorlage zum Abschreiben)
 - 2.4 Deckblatt 'Mein Hefter'
 - 2.5 Deckblatt 'Meine Grammatiksammlung'
 - 2.6 Deckblatt 'Phonetik'

